

No. 28943

**NEW ZEALAND
and
PERU**

**Agreement on certain commercial debts (with schedule).
Signed at Lima on 22 December 1983**

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 28 May 1992.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
PÉROU**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe).
Signé à Lima le 22 décembre 1983**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 28 mai 1992.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of New Zealand and the Government of the Republic of Peru having regard to the agreements between them dated 3 December 1969² and 1 March 1974³ (hereinafter called "The Agreements") pursuant to which Peru is indebted to New Zealand in respect of instalments of principal and interest which have or will fall due during the period from 1 May 1983 to 30 April 1984 inclusive as set out in the schedule to this agreement;

Taking account of the results of the Conference regarding the consolidation of Peruvian debts held in Paris on 25 and 26 July 1983 at which the Government of New Zealand, the Government of Peru, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Organisation for Economic Cooperation and Development, the Secretariat of UNCTAD and the Inter-American Development Bank were represented;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

PAYMENTS BY PERU IN RESPECT OF DEBTS

1. Peru shall pay to New Zealand the unpaid principal and interest ("The Debt") of United States dollars 3,161,918.18 in the following manner:

A. By a payment of United States dollars 79,979.79 no later than 31 December 1983.

¹ Came into force 22 December 1983 by signature, in accordance with article 5.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 817, p. 233.

³ *Ibid.*, vol. 1050, p. 271.

- B. By a payment of United States dollars 78,116.17 on 31 December 1983.
- C. By a payment of United States dollars 158,095.96 on 31 December 1984.
- D. By 10 successive semi-annual payments of United States dollars 284,572.72 with the first payment on 30 April 1987 and the final payment on 31 October 1991.
2. Payments to be made under paragraph (1) of this Article and paragraph (2) of Article 2 shall be effected by lodgements in United States dollars to the credit of the Reserve Bank of New Zealand at the Federal Reserve Bank of New York, New York, United States of America.

ARTICLE 2

INTEREST

1. Peru shall be liable for and shall pay to New Zealand interest on the debt in accordance with the provisions of this Article.
2. Interest shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period when the debt or part thereof originally became due until settlement of the debt by a payment to New Zealand, and shall be paid to New Zealand in US dollars half yearly on 30 April and 31 October of each year commencing on 30 April 1984.
3. Interest shall be calculated on the outstanding amount of the debt and paid at the rate of 10 percent per annum calculated on the basis of a 365 day year.

ARTICLE 3

OTHER DEBT SETTLEMENTS

1. If Peru agrees with any creditor country other than New Zealand terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable than are the terms of this Agreement to New Zealand, then the terms for the payment of the debt the subject of this Agreement shall, subject to the provision of paragraph (2) of this Article, be no less favourable to New Zealand than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement on the contrary.

2. The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to that other creditor country is less than the equivalent of SDR 1 million.

ARTICLE 4

PRESERVATION OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of New Zealand and Peru under the agreements in respect of instalments of principal and interest falling due outside the period from 1 May 1983 to 30 April 1984 inclusive.

ARTICLE 5

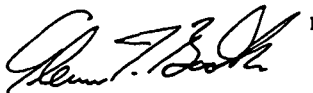
ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to New Zealand under Articles 1 and 2 of this Agreement has been made.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by the Government of New Zealand and the Government of Peru respectively, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Lima, Peru this twenty second day of December of one thousand nine hundred and eighty three in the English language.

For the Government
of New Zealand:

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "G. Booth", followed by a small superscripted number "1".

For the Government
of Peru:

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "H. Harmon", followed by a small superscripted number "2".

¹ G. Booth.

² H. Harmon.

SCHEDULE

Due Date	(US Dllrs) Principal	Interest	Total
30 June 1983	1,400,000	199,595.89	1,599,595.89
31 December 1983	1,400,000	162,323.29	1,562,323.29
	2,800,000	361,919.18	3,161,919.18

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PÉRUVIENNE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République péruvienne, considérant les accords conclus entre eux les 3 décembre 1969² et 1^{er} mars 1974³ (ci-après dénommés « les Accords ») et en vertu desquels le Pérou doit rembourser à la Nouvelle-Zélande par tranches le principal et les intérêts arrivés à échéance ou qui arriveront à échéance entre le 1^{er} mai 1983 et le 30 avril 1984 inclus, selon le calendrier exposé dans l'Annexe au présent Accord;

Tenant compte des résultats de la Conférence sur la consolidation des dettes péruviennes qui s'est tenue à Paris les 25 et 26 juillet 1983 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, le Gouvernement du Pérou, certains autres gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, l'Organisation de coopération et de développement économiques, le Secrétariat de la CNUCED et la Banque interaméricaine de développement;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

VERSEMENTS À EFFECTUER PAR LE PÉROU AU TITRE DES DETTES

1. Le Pérou versera à la Nouvelle-Zélande le principal et les intérêts arriérés (« la Dette ») 3 161 918,18 dollars EU de la manière suivante :

A. Un versement de 79 979,79 dollars EU au plus tard le 31 décembre 1983.

B. Un versement de 78 116,17 dollars EU le 31 décembre 1983.

C. Un versement de 158 095,96 dollars EU le 31 décembre 1984.

D. Dix versements semestriels successifs de 284 572,72 dollars EU, dont le premier le 30 avril 1987 et le dernier le 31 octobre 1991.

2. Les versements à effectuer en vertu du paragraphe 1 du présent article et du paragraphe 2 de l'article 2 le seront sous la forme de dépôts en dollars EU au crédit de la *Reserve Bank of New Zealand* à la *Federal Reserve Bank of New York, New York, Etats-Unis d'Amérique*.

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1983 par la signature, conformément à l'article 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 817, p. 233.

³ *Ibid.*, vol. 1050, p. 271.

Article 2

INTÉRÊTS

1. Le Pérou devra payer à la Nouvelle-Zélande, conformément aux dispositions du présent article, un intérêt sur la Dette.

2. Cet intérêt courra et sera exigible pour la période écoulée entre l'échéance de la Dette, ou d'une partie de la Dette, et à la date de son acquittement moyennant un versement à la Nouvelle-Zélande, et sera payé à la Nouvelle-Zélande en dollars EU, par semestres, le 30 avril et le 31 octobre de chaque année à compter du 30 avril 1984.

3. L'intérêt sera calculé sur l'encours de la Dette au taux de 10 pour cent par an, sur la base d'une année de 365 jours.

Article 3

AUTRES DISPOSITIONS RELATIVES AU RÈGLEMENT DE DETTES

1. Si le Pérou conclut avec un pays créancier autre que la Nouvelle-Zélande des conditions de remboursement de dettes semblables à celles qui font l'objet du présent Accord qui soient plus favorables que ne le sont à la Nouvelle-Zélande celles énoncées dans ledit Accord, il sera dans ce cas accordé à la Nouvelle-Zélande pour le règlement des dettes visées dans le présent Accord, des conditions plus favorables que celles convenues avec et cet autre pays créancier, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et nonobstant toute disposition contraire dudit Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas si la dette totale envers cet autre pays créancier est inférieure à l'équivalent de 1 million de DTS.

Article 4

MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Le présent Accord et son application n'affecteront ni les droits ni les obligations de la Nouvelle-Zélande et du Pérou qui découlent des accords relatifs aux tranches du principal et des intérêts venus à échéance en dehors de la période du 1^{er} mai 1983 au 30 avril 1984.

Article 5

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera jusqu'au moment où aura été effectué au bénéfice de la Nouvelle-Zélande le dernier des versements visés aux articles 1 et 2 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Pérou respectivement, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise à Lima, Pérou, ce 22 décembre 1983.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

G. BOOTH

Pour le Gouvernement
du Pérou :

H. HARMON

ANNEXE

<i>Echéance</i>	<i>(Dollars EU) Principal</i>	<i>Intérêt</i>	<i>Total</i>
30 juin 1983	1 400 000	199 595,89	1 599 595,89
31 décembre 1983	1 400 000	162 323,29	1 562 323,29
	2 800 000	361 919,18	3 161 919,18
